



CHAPITRE 84

CHAPTER 84

LOI CONCERNANT LA MANUTENTION DE LA GAZOLINE AN ACT RESPECTING THE HANDLING OF GASOLINE

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de la manutention de la gazoline*. S. R. 1925, c. 36A, a. 1; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

1. This act may be cited as the *Gasoline Handling Act*. R. S. 1925, c. 36A, s. 1; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Interpré-
tation:

2. Pour l'interprétation de la présente loi, à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

2. In this act, unless the context indicates a different meaning:

"Per-
sonne";

1° Le mot "personne" inclut une raison sociale, une société, une corporation, un club, une association et un syndicat;

1. The word "person" includes a firm, partnership, corporation, club, association and syndicate;

"Gazo-
line".

2° Le mot "gazoline" signifie le produit distillé du pétrole ou du gaz naturel, communément appelé gazoline, et aussi tout autre produit liquide préparé ou composé aux fins de créer de la force motrice ou qui peut être utilisé à cette fin. S. R. 1925, c. 36A, a. 2; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

2. The word "gasoline" means the product derived from petroleum or from the natural gas, commonly called gasoline, and also all other liquid products prepared or compounded for the purpose of generating power, or which may be used for such purpose. R. S. 1925, c. 36A, s. 2; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Rapport.

3. 1. Sujet aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute personne qui, au cours d'un mois de calendrier,

3. 1. Subject to subsection 2 of this section, every person who, during any calendar month,

a) A fabriqué de la gazoline dans la province, ou

a. Has manufactured gasoline in the Province, or

b) A importé de la gazoline dans la province, ou

b. Has imported gasoline into the Province, or

c) A acheté de la gazoline dans la province,

c. Has purchased gasoline in the Province,—

doit, dans les dix jours suivant immédiatement l'expiration de ce mois de calendrier, fournir au contrôleur du revenu de la province, à Québec, un rapport à cet effet.

must, within the ten days immediately following the expiration of such calendar month, furnish to the Comptroller of Provincial Revenue, at Quebec, a return to that effect.

Applica-
tion.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent:

2. The provisions of subsection 1 of this section shall apply:

a) À toute personne qui a fabriqué, importé ou acheté de la gazoline pour en faire le commerce;

b) À toute personne qui a importé de la gazoline pour son usage personnel, pourvu que la quantité importée par cette dernière excède trente gallons à la fois, mesure impériale.

Restriction.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à l'achat de gazoline mise par le vendeur dans le réservoir d'un véhicule automobile et servant à faire fonctionner ce dernier. S. R. 1925, c. 36A, a. 3; 22 Geo. V, c. 31, a. 1; 25-26 Geo. V, c. 19, a. 1.

a. To every person who has manufactured, imported or bought gasoline to do business therein;

b. To every person who has imported gasoline for his personal use, provided that the quantity imported by such person exceeds thirty gallons, imperial measure, at a time.

3. The provisions of subsection 1 of this section shall not apply to the purchase of gasoline placed by the vendor in the tank of a motor vehicle and used to operate the latter. R. S. 1925, c. 36A, s. 3; 22 Geo. V, c. 31, s. 1; 25-26 Geo. V, c. 19, s. 1.

Restriction.

Contenu du rapport.

4. 1. Le rapport requis par l'article qui précède, doit indiquer:

a) La quantité de gazoline en mains au commencement du mois;

b) La quantité de gazoline fabriquée durant le mois;

c) La quantité de gazoline importée durant le mois, avec les détails suivants: dans chaque cas la date de l'importation, la quantité de gazoline importée, en gallons, mesure impériale, si en cargaisons, en fûts ou en autres récipients, le point de départ et le point de destination, et si importée par chemin de fer, le numéro du wagon avec initiales et chiffres, si importée par eau, le nom du vaisseau, si importée par véhicule automobile, le numéro de la plaque d'identification, avec les initiales de l'état ou province qui a émis cette plaque;

d) La quantité de gazoline achetée durant le mois, avec les détails suivants: la date de réception, le nom du vendeur et la quantité reçue, en gallons, mesure impériale;

e) La quantité de gazoline livrée dans la province, donnant dans chaque cas la date de la livraison, le nom et l'adresse de l'acheteur et la quantité en gallons, mesure impériale;

f) Le nom sous lequel le produit est indiqué sur la facture ou le connaissement;

g) Les déductions admises:

I. Pour l'évaporation,

II. Pour l'écoulement,

III. Pour la différence entre la mesure américaine et la mesure impériale, au cas d'importations des États-Unis;

4. 1. The return required by the preceding section must indicate:

Contents of return.

a. The quantity of gasoline on hand at the beginning of the month;

b. The quantity of gasoline manufactured during the month;

c. The quantity of gasoline imported during the month, with the following details: in each case, the date of importation, the quantity of gasoline imported, in gallons, imperial measure, if by cargoes, in drums or other receptacles, the shipping point and the destination, and, if imported by railway, the car number with initials and figures, if imported by water, the name of the vessel, if imported by motor vehicle, the number of the identification plate, with the initials of the State or Province which issued such plate;

d. The quantity of gasoline purchased during the month, with the following details: the date of reception, the name of the vendor and the quantity received, in gallons, imperial measure;

e. The quantity of gasoline delivered in the Province, giving in each case the date of delivery, the name and address of the purchaser and the quantity in gallons, imperial measure;

f. The name under which the product is shown on the invoice or bill of lading;

g. The deductions allowed:

I. For evaporation,

II. For leakage,

III. For the difference between the American and imperial measures, in the case of importation from the United States;

	<p><i>h</i>) La quantité de gazoline convertie à son usage personnel durant le mois;</p> <p><i>i</i>) La quantité de gazoline en mains à la fin du mois.</p>	<p><i>h</i>. The quantity of gasoline put to personal use during the month;</p> <p><i>i</i>. The quantity of gasoline on hand at the end of the month.</p>
Attestation.	2. Ce rapport doit être attesté sous serment devant un officier du revenu de la province ou devant un notaire public.	2. Such return must be sworn to before a Provincial revenue officer or before a notary public. Oath.
Contenu.	3. Ce rapport doit contenir et indiquer séparément, sans exception ni réserve, toute et chaque quantité de gazoline que la personne qui fait le rapport ou pour laquelle ce rapport est fait a, suivant le cas, fabriqué, importé et acheté dans la province, durant le mois de calendrier y indiqué, ainsi que toutes et chacune des quantités de gazoline que cette personne a gardées ou dont elle a disposé durant le même mois.	3. Such return must contain and indicate separately, without exception or reserve, all and each of the quantities of gasoline that the person making the return, or for whom such return is made, has, as the case may be, manufactured, imported or purchased in the Province, during the calendar month indicated therein, as well as all and each of the quantities of gasoline that such person has kept or has disposed of during the same month. Contents.
Rapport négatif.	4. Si la personne qui, généralement, fabrique, importe ou achète de la gazoline dans la province ou en fait le commerce, n'a, durant un mois de calendrier quelconque, ni fabriqué, ni importé, ni acheté de la gazoline, elle doit dans les dix jours suivant immédiatement l'expiration de ce mois de calendrier, fournir au contrôleur du revenu de la province, à Québec, un rapport à cet effet. Ce rapport doit être attesté sous serment devant un officier du revenu de la province ou devant un notaire public. S. R. 1925, c. 36A, a. 4; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.	4. If the person who, generally, manufactures, imports or purchases, in the Province, gasoline, or does business therein, has, during any calendar month, neither manufactured, imported nor purchased gasoline, he must, within the ten days immediately following the expiration of such calendar month, furnish to the Comptroller of Provincial Revenue, at Quebec, a return to that effect. Such return must be sworn to before a Provincial revenue officer or before a notary public. R. S. 1925, c. 36A, s. 4; 22 Geo. V, c. 31, s. 1. Return in certain event.
Attestation.		
Expédition venant de l'extérieur de la prov.	<p>5. Lorsque la gazoline est expédiée d'un endroit en dehors de la province à un endroit dans la province:</p> <p><i>a</i>) L'achat de cette gazoline est censé être fait dans la province, ainsi que sa livraison;</p> <p><i>b</i>) Cette gazoline est censée être achetée pour l'usage du consignataire, à moins que cette personne n'indique dans son rapport les ventes et livraisons qu'elle en a faites et son intention de vendre et livrer plus tard la balance qu'elle avait en mains le dernier jour du mois de calendrier pour lequel le rapport est fait. S. R. 1925, c. 36A, a. 5; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.</p>	<p>5. When gasoline is shipped from a place outside of the Province to a place within the Province:</p> <p><i>a</i>. The purchase of such gasoline is considered to be made in the Province, as well as its delivery;</p> <p><i>b</i>. Such gasoline is considered to be purchased for the use of the consignee, unless such person indicates in his return the sales and deliveries made by him and his intention to sell and deliver later the balance which he had on hand on the last day of the calendar month for which the return is made. R. S. 1925, c. 36A, s. 5; 22 Geo. V, c. 31, s. 1. Shipments from outside Province.</p>
Connaissement.	6. 1. Lorsque la gazoline est expédiée d'un endroit en dehors de la province à un endroit dans la province, par l'intermédiaire d'un voiturier, la personne qui reçoit cette gazoline dans cette province doit	6. 1. When gasoline is shipped from a place outside of the Province to a place within the Province, by means of a carrier, the person receiving such gasoline in this Province must obtain and retain the bill lading.

obtenir et conserver le connaissance émis à l'occasion de ce transport, et le produire à l'inspecteur, à sa demande, pourvu toutefois que l'inspection soit faite dans les deux ans de la réception de la gazoline.

of lading issued for such transportation, and show it to the inspector, on his request, provided, however, that the inspection be made within two years from the receiving of the gasoline.

Mode de transport.

2. Si cette expédition a lieu par un moyen de transport appartenant à ou contrôlé par l'expéditeur ou par le consignataire, la personne qui reçoit cette gazoline dans la province doit dans son rapport indiquer quel est ce moyen de transport, le nom qu'il porte, si c'est un vaisseau, à qui il appartient, le point d'expédition et celui de la destination. S. R. 1925, c. 36A, a. 6; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

2. If such shipment was made by means of a conveyance belonging to or controlled by the shipper or by the consignee, the person receiving such gasoline in the Province must indicate in his return the means of conveyance, the name it bears, if it is a vessel, to whom it belongs, and the point of shipment and destination. R. S. 1925, c. 36A, s. 6; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Évaporation.

7. 1. La réduction en quantité de gazoline, causée par évaporation, peut être admise, pour les périodes de temps et dans les circonstances et proportions établies par le contrôleur du revenu de la province.

7. 1. The reduction in the quantity of gasoline, caused by evaporation, may be admitted, for such periods of time and under such circumstances and in such proportions as are established by the Comptroller of Provincial Revenue.

Écoulement.

2. La réduction en quantité de gazoline, causée par écoulement, peut être admise, dans le cas et dans la proportion où le contrôleur du revenu de la province est d'opinion qu'il n'y a pas eu négligence de la part de la personne qui fait la déclaration ou de ses agents ou employés.

2. The reduction in the quantity of gasoline, caused by leakage, may be admitted where and in the proportion in which the Comptroller of Provincial Revenue is of opinion that there has not been negligence on the part of the person making the declaration, or of his agents or employees.

Mesures différentes.

3. La réduction en quantité de gazoline, causée par la différence entre le gallon, mesure américaine, et le gallon, mesure impériale, est admise, au cas échéant. S. R. 1925, c. 36A, a. 7; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

3. The reduction in the quantity of gasoline due to the difference between the American gallon and the imperial gallon, is admitted, where the case arises. R. S. 1925, c. 36A, s. 7; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Pouvoirs des officiers du revenu.

8. Tout officier du revenu généralement chargé de l'exécution de la présente loi et des règlements passés en vertu d'icelle, et toute personne spécialement autorisée à cet effet, peut, sans permission, entrer à toute heure raisonnable dans tout local d'un vendeur de gazoline, examiner les livres et documents, vérifier les quantités de gazoline acquises, livrées et en mains, d'après ces livres et documents et d'après renseignements obtenus, établir par mesurement les quantités de gazoline actuellement en mains, soit dans ce local soit ailleurs dans la province, établir les quantités perdues par évaporation ou par écoulement, comparer les quantités, faire

8. Every revenue officer having general charge of the carrying out of this act and of the regulations passed under its authority, and every person specially authorized to such effect, may, without permission, enter at any reasonable hour any premises of a vendor of gasoline, examine the books and documents, verify the quantities of gasoline acquired, delivered and on hand, according to such books and documents, and, according to the information obtained, establish, by measuring, the quantities of gasoline actually on hand, either in such premises or elsewhere in the Province, establish the quantities lost by evaporation or by

rapport du tout, et généralement s'assurer si les dispositions de la présente loi et des règlements faits en vertu d'icelle sont observées. S. R. 1925, c. 36A, a. 8; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

leakage, compare the quantities, make a report on the whole, and, generally, assure himself whether the provisions of this act and of the regulations made thereunder are observed. R. S. 1925, c. 36A, s. 8; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Compteurs automatiques, etc.

9. Le trésorier de la province peut, aux fins de vérifier les quantités d'huile acquises et les quantités de gazoline fabriquées, acquises ou vendues par le manufacturier de gazoline ainsi que les quantités de gazoline qu'il a en mains, exiger de ce manufacturier l'installation, aux frais de celui-ci, de compteurs automatiques ou de tout autre appareil approuvé par le trésorier de la province, dont l'usage est contrôlé par ce dernier. Il peut aussi, pour les mêmes fins, exiger qu'il soit fait usage de tous autres moyens ou de toutes autres méthodes qu'il jugera à propos. S. R. 1925, c. 36A, a. 8a; 22 Geo. V, c. 31, a. 1; 23 Geo. V, c. 18, a. 1.

9. In order to verify the quantities of oil acquired by the manufacturer of gasoline and the quantities of gasoline manufactured, acquired or sold by the manufacturer of gasoline, and the quantities of gasoline which he has on hand, the Provincial Treasurer may require from the manufacturer of gasoline the installation, at the cost of the latter, of automatic meters or such other apparatus approved of by the Provincial Treasurer, the use whereof to be controlled by the latter. He may also for the same purpose require the use of such other means or such other methods which he may deem advisable. R. S. 1925, c. 36A, s. 8a; 22 Geo. V, c. 31, s. 1; 23 Geo. V, c. 18, s. 1.

Automatic meters, etc.

Infraction.

10. Quiconque enfreint quelque une des dispositions de la présente loi ou des règlements faits en vertu d'icelle, commet une infraction, et doit être condamné: pour la première infraction à une amende de pas moins de deux dollars et pas plus de mille dollars et aux frais, et, à défaut de paiement de cette amende et des frais, à un emprisonnement de trois mois dans la prison commune, que le tribunal peut réduire à un mois; et pour toute infraction subséquente, en sus des frais, à un emprisonnement de trois mois dans la prison commune. S. R. 1925, c. 36A, a. 9; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

Peines.

10. Any person contravening any provision of this act or of the regulations made thereunder, is guilty of an offence, and shall be sentenced: for a first offence, to a fine of not less than two dollars nor more than one thousand dollars, and costs, and, on failure to pay such fine and costs, to an imprisonment of three months in the common gaol, which the court may reduce to one month; and for each subsequent offence, in addition to the costs, to an imprisonment of three months in the common gaol. R. S. 1925, c. 36A, s. 9; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Offence.

Penalties.

Raison sociale, etc.

11. Quand une infraction aux dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont faits en vertu d'icelle est commise par une raison sociale, une société, une corporation, un club, une association ou un syndicat, et quand un jugement est rendu en vertu de la présente loi contre telle raison sociale, société, corporation, club, association ou syndicat, ce jugement peut, à défaut de paiement de l'amende et des frais par cette raison sociale, cette société, cette corporation, ce club, cette association ou ce syndicat, être exécuté: dans le cas d'une raison sociale, contre le

11. When an infringement of the provisions of this act or of the regulations made thereunder is committed by a firm, partnership, corporation, club, association or syndicate, and judgment has been rendered under this act against such firm, partnership, corporation, club, association or syndicate, such judgment may, failing payment of the fine and costs by such firm, partnership, corporation, club, association or syndicate, be executed: in the case of a firm, against the owner of such firm, whether registered or not; in the case of a partnership, against each mem-

Firm, etc.

propriétaire de cette raison sociale enregistrée ou non; dans le cas d'une société, contre chaque membre de la société; dans le cas d'une corporation, d'un club, d'une association ou d'un syndicat, contre son président, si celui-ci est dans la province, sinon, contre son gérant ou représentant dans la province, et la sentence d'emprisonnement peut être portée contre tel propriétaire, membre, président, gérant ou représentant, selon le cas. S. R. 1925, c. 36A, a. 10; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

ber of the partnership; in the case of a corporation, club, association or syndicate, against its president, if the latter is in the Province, and, if not, against its manager or representative in the Province, and the sentence of imprisonment may be rendered against such owner, member, president, manager or representative, as the case may be. R. S. 1925, c. 36A, s. 10; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Injonction.

12. En sus des recours accordés par la présente loi pour infraction à ses dispositions, Sa Majesté aux droits de la province peut demander par requête non signifiée, à moins que le juge en ordonne autrement, à un juge de la Cour supérieure et obtenir une injonction contre une personne qui a été condamnée pour une deuxième infraction en vertu de la présente loi, ordonnant la fermeture de son ou de ses établissements et la cessation de ses ventes, jusqu'à ce qu'elle se soit conformée aux dispositions de la présente loi.

12. In addition to the recourse granted by this act for infringement of its provisions, His Majesty in the rights of the Province may demand by petition and obtain, without service of the said petition, unless the judge orders otherwise, from any judge of the Superior Court, an injunction against any person who has been condemned for a second infringement under this act, ordering the closing of his establishment or establishments and the cessation of his sales, until he has complied with the provisions of this act.

Procédure.

Pour le surplus, les dispositions du Code de procédure civile concernant les injonctions s'appliquent à l'injonction mentionnée au présent article. S. R. 1925, c. 36A, a. 11; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

In another respects, the provisions of the Code of Civil Procedure respecting injunctions shall apply to the injunctions mentioned in this section. R. S. 1925, c. 36A, s. 11; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Privilege du témoin.

13. Un témoin, interrogé au cours d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi, ne peut être contraint de dire s'il est le dénonciateur dans cette poursuite. Il ne peut non plus lui être posé de question ayant pour objet d'établir que la poursuite a été intentée sur la plainte d'un dénonciateur ou tendant à faire connaître le nom du dénonciateur. S. R. 1925, c. 36A, a. 12; 22 Geo. V, c. 31, a. 1.

13. No witness examined during a suit brought under this act may be compelled to say whether he is the informer in such suit. Nor may any question be put to him for the purpose of establishing that the suit was brought on the complaint of an informer or tending to make known the name of the informer. R. S. 1925, c. 36A, s. 12; 22 Geo. V, c. 31, s. 1.

Gazoline en transit.

14. Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée comme interdisant le transport continu, avec ou sans transbordement, de la gazoline à travers la province, d'un endroit en dehors de la province à tout autre endroit aussi en dehors de la province, pourvu que le transport de toute gazoline sans connaissance comportant expédition d'un endroit hors de la province à un autre

14. No provision of this act shall be interpreted as forbidding the continuous transportation, with or without transshipment, of gasoline through the Province to any other place also outside of the Province, provided that the transportation of any gasoline without a bill of lading constituting shipment from a place outside of the Province to another place

Gazoline in transit.

- Présomp- tion.** endroit également hors de la province crée la présomption *juris tantum* que cette gasoline est destinée à être livrée dans la province. S. R. 1925, c. 36A, a. 13; 22 Geo. V, c. 31, a. 1. also outside of the Province shall create a presumption *juris tantum* that such gasoline is intended for delivery within the Province. R. S. 1925, c. 36A, s. 13; 22 Geo. V, c. 31, s. 1. **Presump- tion.**
- Règle- ments.** **15.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire, modifier, remplacer et abroger des règlements qu'il croit nécessaires à la mise à exécution de la présente loi et qui ne lui sont pas incompatibles. S. R. 1925, c. 36A, a. 14; 22 Geo. V, c. 31, a. 1. **15.** The Lieutenant-Governor in Council may make, amend, replace and repeal the regulations which he deems necessary for the carrying out of this act and which are not incompatible therewith. R. S. 1925, c. 36A, s. 14; 22 Geo. V, c. 31, s. 1. **Regula- tions.**
- Fonds consolidé.** **16.** Les amendes imposées par la présente loi et les frais résultant de poursuites prises sous la présente loi, lorsqu'ils sont payés, forment partie du fonds consolidé du revenu de la province. S. R. 1925, c. 36A, a. 15; 22 Geo. V, c. 31, a. 1. **16.** The fines imposed by this act and the costs of suits taken thereunder, when paid, shall form part of the consolidated revenue fund of the Province. R. S. 1925, c. 36A, s. 15; 22 Geo. V, c. 31, s. 1. **Fines, etc.**
- Loi applicable.** **17.** La Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, sauf à celles prévues en l'article 12 de la présente loi. S. R. 1925, c. 36A, a. 16; 22 Geo. V, c. 31, a. 1. **17.** The Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall apply to the suits brought under the present act, except those provided for by section 12 of the present act. R. S. 1925, c. 36A, s. 16; 22 Geo. V, c. 31, s. 1. **Provisions to apply.**
- Exécution de la loi.** **18.** Sous la direction immédiate du trésorier de la province, le contrôleur du revenu de la province est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1925, c. 36A, a. 17; 22 Geo. V, c. 31, a. 1. **18.** Under the immediate direction of the Provincial Treasurer, the Comptroller of Provincial Revenue is charged with the carrying out of this act. R. S. 1925, c. 36A, s. 17; 22 Geo. V, c. 31, s. 1. **Carrying out of act.**